

*No hay burlas con el amor y La noche veneciana* de Alfred de Musset, en la traducción de Gregorio Martínez Sierra (1918)

Marta Giné Janer

Alfred de Musset (1810-1857) fue uno de los románticos cuya obra causó más impacto en el círculo literario que se reunía alrededor de V. Hugo. Como poeta, fue considerado un «niño prodigio» por su primera obra *Contes d'Espagne et d'Italie* (1830). Muy pronto, sin embargo, se decantó por el género teatral: *La nuit vénitienne* se representó en el teatro del Odeón, a finales de 1830; el fracaso estrepitoso llevó al autor a dejar de escribir para la escena. Siguió practicando la escritura teatral, pero destinada únicamente a la lectura. La crítica ve en el título *Un spectacle dans un fauteuil* (1832), conjunto de diversas piezas teatrales cortas, la voluntad del autor de escribir teatro, pero para disfrutar de él leyéndolo, tranquilamente sentado en el propio salón.

En este estilo, nuestro autor siguió componiendo piezas teatrales de mayor envergadura: *Les caprices de Marianne* (1833), *On ne badine pas avec l'amour* (1834), obra en la que el tono ligero y cómico precedentes se combina con elementos trágicos, o de acento shakesperiano como el drama en prosa *Lorenzaccio* (1834).

La traducción que nos ocupa pertenece, pues, a la primera etapa productiva de Musset, que se consolidará también en prosa, con su novela sin duda más conocida, *La confession d'un enfant du siècle* (1836), y varios cuentos de bastante éxito (*Frédéric et Bernerette*, *Mimi Pinson*, *Histoire d'un merle blanc*), y en poesía con *Les nuits*, (publicados entre 1835 y 1837) sus poemas más célebres.

El volumen traducido reúne la primera obra teatral de la que Musset se sentía orgulloso como autor y que incluyó en sucesivas antologías: *La nuit vénitienne*, precedida de *On ne badine pas avec l'amour* (redactada un poco después). Ambas obras pertenecen al subgénero teatral del proverbio, que triunfaba en Francia en los años indicados.

En *La nuit vénitienne* Musset sabe mezclar un estilo muy contrastado: a veces, llano y natural, otras veces elegante y sutil, pero también grotesco, y con un desenlace (la renuncia del héroe al amor apasionado que siente por Laurette, por el que está dispuesto a morir y matar, para volver a una vida de placeres fáciles) que desorientó y enfadó completamente al público del Odeón. Muy pocos supieron ver en la obra un

análisis del amor que recuerda las reflexiones de Byron, Hoffmann y las memorias de Casanova, entre otros.

En *On ne badine pas avec l'amour* Musset retoma un título muy similar de Calderón de la Barca, a quien admiraba: *No hay burlas con el amor*. El texto, según la crítica, profundiza en la crisis personal del autor tras la separación tormentosa con George Sand (que sería recogida extensamente en la novela *La confession d'un enfant du siècle*) es decir: lucha de sexos, límites y condiciones del amor dividido entre orgullo y vanidad, dudas y celo, todo ello fuente de dolorosos trances para, finalmente (tras servirse los amantes de estrategias e intrigas diversas para confirmar su amor), llegar a un desenlace trágico y cruel que les separará para siempre.

*La nuit vénitienne* es la pieza teatral más breve de Musset. Tanto esta como *On ne badine pas avec l'amour* fueron incluidas en *Un spectacle dans un fauteuil*, ya que sus dimensiones convenían para formar parte de un volumen colectivo. Este hecho influye también en las características de sus traducciones, muchas de las cuales se presentan en antologías. Las primeras traducciones de Musset en España fueron de su teatro. Una selección, sin pretensión de ser exhaustiva, y considerando el primer siglo de recepción descubre: *Un capricho: comedia en un acto*, s. i, 1871; *Andrea del Sarto: teatro de arte y de amor en dos jornadas* (Barcelona, Maucci, 1910?); *La noche veneciana: comedia en un acto y 3 cuadros* (Buenos Aires, El Teatro Universal, 1921); *No hay burlas con el amor: comedia en tres actos* (Madrid, Prensa Moderna, 1926); *Andrea del Sarto: teatro de arte y de amor en dos jornadas*, (Barcelona, Maucci, 192?); *Los caprichos de Mariana y otras comedias* (Madrid, Jiménez-Fraud, 1930?).<sup>1</sup>

La traducción que nos ocupa se sitúa por lo tanto en el primer tercio del siglo XX, tan rico y extenso en traducciones como en literatura propia, y época reconocida como la Edad de Plata.

El traductor, Gregorio Martínez Sierra, era popular como dramaturgo y empresario teatral, así como por sus roles de editor y de traductor. Su interés por la difusión de las «literaturas foráneas» lo llevó a fundar la Editorial Estrella (véase Rodríguez Moranta & Thion 2019: 2, así como Reyero 1984). Martínez Sierra tradujo también la pieza de Musset *El candelero*, junto con Enrique F. Gutiérrez Roig (Madrid, Siglo XX, 1927).

Rodríguez Moranta (2016) señala, respecto a la editorial, el «escogido y nutrido catálogo de traducciones de autores modernos europeos», así como las características de cada colección de la editorial y el hecho de ser dirigida principalmente a un público lector femenino.

En cuanto a la obra de Musset que aquí nos ocupa, parece tratarse de un ejemplar encuadernado con cierto lujo (normalmente la encuadernación era en rústica), con ilustraciones de Manuel Fontanals, decorador teatral y figurinista (Rius: s. a.);<sup>2</sup> no se ha

---

1 Para una visión de conjunto sobre traducciones y recepción de Musset en España puede consultarse Giné Janer (2021).

2 Sobre Fontanals, véase Peralta (2007), especialmente el capítulo «Fontanals y la escena madrileña entre 1917-1929» (pp. 33-68, aunque no existen referencias a Musset) y sus

podido verificar, sin embargo, si esas ilustraciones tienen relación con el *Teatro de Arte*, empresa teatral fundada y dirigida por el propio Martínez Sierra, en el teatro Eslava.<sup>3</sup> Sí se puede defender, sin embargo, la calidad de estas ilustraciones, de estilo modernista y en consonancia con los temas de las dos obras de Musset.

En el volumen traducido con *No hay burlas con el amor* y *La noche veneciana* se ha trastocado el orden de aparición de las obras originales, sin que se ofrezca explicación alguna. La hipótesis más plausible podría ser que la primera tiene mayor envergadura literaria que la segunda.

*On ne badine pas avec l'amour* presenta una división en tres actos, cada uno constituido por varias escenas (traducidas como «cuadros»): toda esta estructura se mantiene, así como todas las didascalias. Se conservan asimismo todos los personajes, cuyos nombres de pila, como es habitual en la época, se traducen o adaptan al castellano. Martínez Sierra se esfuerza por conservar el carácter grotesco, caricaturesco del «aya» (en el original «gouvernante») Dame Pluche, denominándola Doña o Dueña Felpa. De forma similar «Maître Blazius, gouverneur de Perdican» se convierte en el «preceptor» don Bridenio.

Las supresiones son escasísimas: el análisis permite interpretar que Martínez Sierra quiso dar un aura más rápida a su traducción. También se constata el trabajo por mantener los diferentes tonos de la pieza: el popular de Maître Blazius o Dame Pluche, el elevado de los personajes nobles, etc. El saber hacer de Martínez Sierra se observa asimismo cuando traduce el cargo del barón («receveur») por «recaudador de contribuciones».<sup>4</sup>

Parecidos comentarios podrían hacerse respecto de *La noche veneciana*. Se mantiene el subtítulo (*Les noces de Laurette = Las bodas de Lauretta*), todos los personajes (se puede señalar que Martínez Sierra menciona correctamente el nombre de la ciudad alemana de Eisenach, mientras que Musset había escrito Eysenach, así como el interés por respetar los nombres italianos, como Lauretta por Laurette). También se han conservado las diferentes escenas (o cuadros) del único acto, así como todas las didascalias y el epígrafe de Shakespeare que abre la obra.

Quizás se hubiera podido encontrar una palabra mejor para traducir «cassolette», que aquí no es un «braserillo» -como se ha traducido, ni siquiera en el sentido de incensario- sino un frasco de perfume, o adaptar mejor al castellano «Francfort-sur-l'Oder» («Francfort-sobre-el Oder») escribiendo Fráncfort del Óder. Pero sería cicatero por nuestra parte acabar con unas propuestas que eran imposibles para la época de la traducción y que solo pretenden dar muestra del análisis concienzudo realizado entre el original y las dos traducciones.

---

escenografías en la página del Ministerio de Cultura y Deporte de España:  
<http://ceres.mcu.es/pages/ResultSearch?txtSimpleSearch=Fontanals%20Mateu.%20Manuel&simpleSearch=0&hipertextSearch=1&search=simple&MuseumsSearch=&MuseumRolSearch=1&listaMuseos=null>

<sup>3</sup> Sobre esta empresa de Martínez Sierra, véase Checa Puerta (2015).

<sup>4</sup> «Terme à dessein imprécis. Les receveurs sont chargés de la recette des impositions, à différents niveaux» (nota de S. Jeune en Musset 1990: 1060).

Lo que hay que retener realmente es la maestría traductora de Martínez Sierra, persona a quien conviene dedicar más estudios, vista la calidad demostrada en la versión de estas dos piezas de Musset.

Y, al concluir con esta afirmación este estudio, conviene recordar que las traducciones a nombre de Gregorio Martínez Sierra pueden corresponder, total o parcialmente, a María Lejárraga, su esposa durante años (1900-1922) y quien tras la separación firmó como María Martínez Sierra. Estamos ante uno de los casos en que la situación de la mujer en la época conllevó que muchas escritoras y traductoras quedaran invisibilizadas detrás de firmas masculinas.

A la identificación de la parte de María Lejárraga en las publicaciones a nombre de su marido han contribuido varios estudiosos: O'Connor (2002), Checa Puerta (2009), Rodríguez Moranta (2011) y, de modo especial, Aguilera Sastre (2016), editor así mismo del epistolario entre Falla y el matrimonio Martínez Sierra (2019).

#### Bibliografía

- AGUILERA SASTRE, Juan. 2016. «María Martínez Sierra (1874–1974): el noble oficio de la traducción» en D. Romero López (ed.), *Retratos de traductoras de la Edad de Plata*, Madrid, Escolar y Mayo, 59-86.
- AGUILERA SASTRE, Juan. 2019. *Epistolario Manuel de Falla-María Lejárraga y Gregorio Martínez Sierra (1913-1943)*, Granada, Universidad de Granada.
- CHECA PUERTA, Julio Enrique. 2009. «María Martínez Sierra, una escritora en el exilio» en P. Nieva de la Paz (ed.), *Roles de género y cambio social en la literatura española del siglo XX*, Madrid, Rodopi, 207-229.  
<https://brill.com/view/book/9789042029002/B9789042029002-s012.xml>
- CHECA PUERTA, Julio Enrique. 2015. «Cien años del Teatro de Arte», *Don Galán. Revista de investigación teatral* 5, 226-233. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5271545>
- GINÉ JANER, Marta. 2021. «Alfred de Musset» en F. Lafarga & L. Pegenaute (eds.), *Diccionario histórico de la traducción en España*, Portal digital de Historia de la traducción en España. <http://phite.upf.edu/dhte/frances/musset-alfred-de/>
- MUSSET, Alfred de. 1990. *Théâtre complet*. Ed. de Simon Jeune, París, Gallimard («Bibliothèque de la Pléiade»).
- O'CONNOR, Patricia W. 2002. «Sortilegio de amor y los trágicos triángulos en la vida y obra de María Martínez Sierra» en J. Aguilera Sastre (ed.), *María Martínez Sierra y la República: ilusión y compromiso*, Logroño, Universidad de La Rioja, 15-34.
- PERALTA, Rosa. 2007. *Manuel Fontanals, escenógrafo: teatro, cine y exilio*, Madrid, Fundamentos.
- REYERO, Carlos. 1984. «Las empresas editoriales de Gregorio Martínez Sierra», *Goya. Revista de Arte* 178, 211-219.

- RIUS XIRGU, Xavier. s. a. «Manuel Fontanals» en *Margarida Xirgu*.  
<http://margaritaxirgu.es/castellano/vivencia2/69fontac/69fontac.htm>
- RODRÍGUEZ MORANTA, Inmaculada. 2011. «Nuevas luces sobre María Lejárraga (1874-1974). Unas traduccions en la sombra de 1907», *Triangle: Language, Literature, Computation* 4. <https://revistes.urv.cat/index.php/triangle/article/view/2383/2298>
- RODRÍGUEZ MORANTA, Inmaculada. 2016. «Semblanza de Editorial Estrella (1917-1926)» en *Portal Editores y Editoriales Iberoamericanos (siglos XIX-XXI)–EDI-RED*, Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.  
<http://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmc6d7q9>
- RODRÍGUEZ MORANTA, Inmaculada & Dolores THION. 2019. «Semblanza de Gregorio Martínez Sierra (Madrid, 1881-1947)» en *Portal Editores y Editoriales Iberoamericanos (siglos XIX-XXI)–EDI-RED*, Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.  
<http://www.cervantesvirtual.com/obra/gregorio-martinez-sierra-madrid-1881-1947-semblanza-946326>